

俄语课本

第一册
(上)

北京

俄 語 課 本

第 一 冊 (上)

北 京 俄 語 學 院
上 海 外 國 語 學 院 合 編
哈 爾 濱 外 國 語 學 院

1958. 4.

俄 語 課 本

第一册(上)

北 京 俄 語 学 院
哈 尔 濱 外 国 語 学 院 合 編
上 海 外 国 語 学 院

北京俄語学院教材出版科出版

新华書店發行

1958年4月第一版 1958年11月第二次印刷

开本787×1092公厘 $\frac{1}{16}$ 印張19 $\frac{4}{16}$ 插頁2

印数1—4300册 定价: 1.80元

序 言

本教科書是北京俄語學院、哈爾濱外國語學院和上海外國語學院受高等教育部委托在蘇聯專家 А. Ф. Бобкова 同志直接指導下于 1956 年 8 月至 1957 年 6 月編寫成的。

本書供外語院校和綜合大學俄語系一年級學生學習俄語之用，也可供成年人自學俄語時的參考。

本書基本上根據高等教育部推薦的現代標準俄語實踐課教學大綱編寫的。本教科書的基本任務是根據教學大綱的要求教會學生用俄語來讀、寫、听、說，保證學生既能用俄語口語，又能用書面語來正確地表達思想。

本教科書是語音、語法和詞彙三者緊密配合的綜合性課本。全書材料以課為單位。而每課是語法、詞彙和語音等知識結合起來的一個整體。三者互相交織，緊密聯系，但又各有其自身系統和獨特的任務和要求。

全書分導論課和基礎課兩部分。為了使用方便起見，全書分裝為第一冊（上、下），第二冊（上、下）。

導論課除給學生少量語法材料和詞彙外，主要是授給學生俄語語音基本知識和培養發音的初步熟巧。

基礎課部分每課的骨架是語法題目。供實踐用的中心材料是課文。每課按統一的格式寫成：一、語法 1) 理論敘述 2) 練習 3) 復習題；二、詞彙 1) 課文 2) 生詞表 3) 短語和詞組 4) 課文注解 5) 課文問題 6) 會話（僅第一冊有） 7) 練習和作業；三、語音 1) 新材料 2) 復習材料 3) 課文作業。

語法材料中所用詞彙是當時學生已學過的，如偶遇新詞，都附有譯文。詞彙材料中基本上避免出現當時學生還未學過的語法現象，如需要出現新語法現象時，也作適當的注解。語音部分的材料是以學生已知的語法和詞彙材料為基礎編寫的。

每課之后（第一冊平均每三課后）和每冊書后附有補充讀物，供學生課外閱讀選用。

第一（下）、第二（下）兩冊的最后都有一些補充參考材料和總詞彙表。每

冊總詞彙表包括該冊（上、下）的全部詞彙。第一、第二兩冊的總詞彙表共包括單詞1758個（第一冊835個，第二冊923個）。其中補充讀物的單詞占360個（第一冊82個，第二冊278個），余下的1398個詞中必須積極掌握的有743個（第一冊472個，第二冊271個）。

對一年來指導並參加我們編寫工作的蘇聯專家 А. Ф. Бобкова 同志，對參加了審閱工作的蘇聯專家 И. Я. Сахаров, В. Н. Протопопов, И. Т. Гомонов, А. В. Королькова, К. А. Гомонова 等同志致以衷心的謝意。

本書在編寫過程中又承北京外國語學院和北京俄語學院若干同志協助審閱，特此致謝。

沈陽俄文專科學校、西北俄文專科學校、西南俄文專科學校、解放軍俄文專科學校、北京大學俄語系、南京大學外語系、武漢大學俄語系、北京外國語學院等兄弟院校對本書的初稿提了許多寶貴的意見，編者一一在此表示感謝。

編者在編寫過程中竭力吸取了我國各校及蘇聯非俄羅斯學校俄語教學的經驗，在教科書內容的闡述中和編排上都竭力照顧到漢俄語的特點，並作了某些必要的漢俄語現象的對比。但限于編者的水平，而且初次編寫這樣一本綜合性俄語教科書，缺點和錯誤在所不免。希望使用本教科書的同志們能隨時提出意見和指正。來信請寄：北京俄語學院科學研究處。

編 者

1957年6月

成。語音結構 (звуковой состав) 是語言中全部音的總合。語音是體現詞彙和語法的物質材料，沒有聲音的語言是不存在的。詞彙 (словарный состав) 是語言中全部詞的總稱。詞是構成句子的最基本的語言單位，沒有詞彙語言是不可想像的。語法構造 (грамматический строй) 是語言中詞的變化規則，構詞規則以及詞組成詞組和句子的規則的綜合。單個的詞還不能作為交際工具，只有當詞按照一定的語法規則組織成為句子的時候，才能表達完整的思想，作為人們交際的工具。語言的這三個要素永遠是緊密不可分地，有機地結合在一起。任何一個語言現象都不能缺少了任何一個方面。試看下面的兩句對話：

«Идёте ли вы в институт?» (你去學校嗎?)

«Иду.» (我去。)

我們分析一下 «Иду.» 這一個最簡單的語言現象：

- 1) Идѹ 是語音的結合物，它由 и, д, у 三個音組成。第二個音節帶重音。
- 2) Идѹ 是一個詞，它基本的詞彙意義是表示“走”，“去”等行為。
- 3) Идѹ 是一個語法現象，它表示單數第一人稱（我）的行為。
- 4) Идѹ 是一個句子，是簡單句，人稱句。

因此學習語言就必須注意掌握語音，詞彙，語法三方面的知識，注意它們之間的密切聯繫，不能有所偏廢。

任何語言都是由三個要素組成的，但是每種語言都有自己的特點。因此在學習俄語時就應當注意比較俄語與本族語的異同，自覺地掌握外語的特點，克服本族語習慣的影響。例如在語音方面：俄語 р, ы, ч 這樣的音漢語里沒有。俄語輔音有硬音，軟音的對立，漢語沒有，漢語只有不送氣輔音（如：堆，霸）與送氣輔音（如：推，怕）的對立。俄語有豐富的濁輔音，而漢語除重濁音 (l, m, n, ng) 外，只有一個濁輔音 r (日)。漢語有聲調，並且是辨義手段（如：媽，麻，馬，罵）俄語沒有。俄語音節中可以有輔音連綴（如：два二，книга 書，вместе 一塊兒），漢語沒有輔音連綴等。語法方面：俄語有很豐富的詞形變化，名詞有變格法，動詞有變位法，語法規則主要是用詞綴的變化來表示。漢語則不同，漢語基本上沒有詞形變化，語法規則主要用詞序和輔助詞來表示。因此漢語里詞序的變化就意味着詞的語法意義的改變，例如：“我找弟弟。”這個句子：

我（主語）找（謂語）弟弟。（賓語）

弟弟（主語）找（謂語）我。（賓語）

找（謂語）我（定語）弟弟。（賓語）

緒 論

自从人類社會存在以來，世界上也就有了語言。語言是区分人與動物界的標幟之一，任何一個人類社會都不能沒有語言。列寧說：“語言是人類交際最重要的工具。”〔注〕由于有了語言，人們才有可能相互交際，交流思想，進行商量合作，彼此團結互助，用集體的力量與自然界進行鬥爭。語言也是歷代人們積累和傳遞經驗的工具，先一代的人們用口頭語言或書面語言把自己在生產鬥爭中和社會生活中獲得的經驗與知識傳給后代，這樣人們也才有可能繼承祖先們文化科學上的成就，把社會繼續向前推進。社會生活不能離開了語言，任何一個社會領域，不論是政治、經濟、交通、貿易、學校教育、文藝、娛樂……都隨時隨地在使用的語言。語言是全社會共同的交際工具，同時也是社會存在的必要條件之一。

語言的產生是為了滿足人們相互交際的需要，人類社會出現以前沒有語言，社會以外的自然界也沒有語言。語言產生以後，隨着社會的發展而日益發展；現代社會的語言較原始社會的語言要豐富完善得多。語言只在人類社會中存在和發展，因此語言是一種社會現象。研究語言的科學也就屬於社會科學。

學習各種語言有巨大的意義，因為語言是交際的工具，是掌握人類知識的工具，同時也是各族人民友好往來，交流文化科學成就的工具。學習俄語有特別重大的意義：我們要把祖國建設成爲一個先進的，富強的社會主義國家，就必需向蘇聯學習，必需加強中蘇人民的親密團結。俄語就是打開蘇聯先進科學文化寶庫的鑰匙，是中蘇人民友好合作的橋樑。

俄語是世界上最豐富多采，最發達，最美麗的現代語言之一，也是使用人數最多的現代語言之一。在俄羅斯民族的历史上有不少的思想家，政治家，文學家，科學家用俄語寫下了光輝的著作，豐富了人類知識文化的寶庫。例如列寧、斯大林的著作是用俄語寫成的，羅蒙諾索夫、門德烈也夫、波波夫、巴甫洛夫的科學著作，普希金、萊蒙托夫、果戈理、車爾尼雪夫斯基、屠格涅夫、契訶夫、托爾斯泰、高爾基的作品都是用俄語寫的。俄語不僅是偉大的俄羅斯民族的祖國語言，在今天它已成爲了蘇聯各社會主義民族之間的交際工具，成爲了全世界勞動人民向蘇聯學習的工具。

學習語言，應當了解語言的構造。語言是由語音，詞彙，語法三個部分組

* 列寧 論民族自決權 列寧文選（第一卷）中文版 822 頁。

俄語中詞的語法意義決定于詞的詞形變化，詞序的改變一般不會引起詞的語法意義的改變，例如： «Я ищу брата.»（我找弟弟）的詞序改變，意義並不改變。

Я（主語） ищу（謂語） брата.（補語）

Ищу（謂語） я（主語） брата.（補語）

Брата（補語） ищу（謂語） я.（主語）

爲了深入地研究語言，語言科學中建立了專門的科學部門研究語言的各個要素。以語言的語音結構爲研究對象的叫作語音學。研究語言詞彙的是詞彙學，語法學研究詞的變化規則，構詞規則以及詞組成詞組和句子的規則。語音課，語法課，詞彙課則是學習語言最基本的和主要的課程。“俄語課本”包括了實際掌握俄語所必須的語音，詞彙，語法的基本知識，全書一年學完，它的目的是爲進一步掌握俄語打下穩固的基礎。

目 錄 Оглавление

緒 論 Введение

導 論 課 Вводный курс

第 一 課	Урок 1	1
	發音器官的及其作用	
第 二 課	Урок 2	7
	元音和輔音 音和字母 元音 а, о, у 輔音 м, н	
第 三 課	Урок 3	13
	元音 и, э, ы 元音的舌位 硬輔音和軟輔音	
第 四 課	Урок 4	18
	輔音 й 元音字母 я, ё, ю, е 音節和重音 輔音 р (1)	
第 五 課	Урок 5	23
	濁輔音和清輔音 輔音 п-б 元音弱化 元音 о, а 在非重 讀音節中的發音	
第 六 課	Урок 6	27
	輔音 т-д 字母 ь 軟輔音后的元音 а 在非重讀詞末的 發音 移行規則	
第 七 課	Урок 7	33
	輔音 л 輔音 л-ч 的對比 軟輔音 л' 在音節末的發音 輔音連綴 元音 о, а 在非重讀音節中的發音	
第 八 課	Урок 8	38
	輔音 к-г, х 濁輔音在詞末的清化	
第 九 課	Урок 9	43
	硬輔音 р (2) 輔音 л-р 的對比 軟輔音后的元音 э 在非重讀音節中的發音	

第十課	Урок 10	48
	輔音 ф-в 軟輔音 р'	
第十一課	Урок 11	52
	輔音 с-з 軟輔音后的元音 а 在非重讀音節中的發音 陽 性名詞和陰性名詞 МОЙ, МОЯ 的用法	
第十二課	Урок 12	58
	輔音 ш-ж 輔音 с-ш, з-ж 的對比 清濁輔音的同化 наш, наша, ваш, ваша 的用法	
第十三課	Урок 13	64
	輔音 ц, ч 輔音 т'-ч-ц 的對比 名詞的數和 МОИ, наши, ваши 的用法	
第十四課	Урок 14	70
	輔音字母 щ в 的用法和讀法	
第十五課	Урок 15	75
	字母 ь 和 ъ чей, чья, чьи 的用法	
第十六課	Урок 16	79
	俄語語音系統 俄語字母表 注音字母和拼音字母對照表	87

基礎課 Основной курс

第一課	Урок 1	91
	語法 Грамматика:	
	I. 俄語語法及其兩個組成部分 II. 詞類 III. 句子的概 念 陳述句和疑問句 IV. 句子的主要成分: 主語和謂語	
	詞彙 Лексика: Наш институт.	
	語音 Фонетика:	
	I. 元音 ы 的發音 II. 濁輔音的發音 III. 形容詞和 名詞詞組, 代詞和名詞詞組的讀法 IV. 連接詞在句中的 讀法 V. 陳述句和疑問句的語調	
第二課	Урок 2	105
	語法 Грамматика:	

I. 詞身與詞尾 II. 名詞 III. 動物名詞與非動物名詞
IV. 專有名詞與普通名詞 V. 名詞的性

詞彙 Лексика: I. Большой перерыв. II. Наш дом.

語音 Фонетика:

I. 元音 o, э 在重讀音節的發音 II. 元音 o, a 在非重讀音節的發音 III. 列舉語調

第 三 課 Урок 3 121

語法 Грамматика:

I. 名詞的數 II. 只用單數或複數的名詞 III. 代詞 они, чьи, мои, твои, наши, ваши 的用法

詞彙 Лексика: I. Карта. II. Праздник.

語音 Фонетика:

I. 元音 и-ы 的發音 II. 輔音 т-д 的發音 III. 名詞單複數形式中的可移動重音 復習: 代詞和名詞詞組的讀法

第 四 課 Урок 4 134

語法 Грамматика:

I. 代詞 人稱代詞 II. 動詞 動詞不定式 III. 動詞的兩種變位法 IV. 前置詞 в, на 與名詞連用表示地點

詞彙 Лексика: Разговор I, II

語音 Фонетика:

I. 硬軟輔音 т 在詞末的發音 II. 輔音 п-б 的發音 III. 濁輔音清化 IV. 輔音連綴的發音 V. 前置詞 (в, на) 和後面名詞的連讀

第 五 課 Урок 5 152

語法 Грамматика:

I. 動詞變位時音的交替 II. 動詞 хотеть 與 мочь 的變位 III. 帶 -ся 動詞的變位 IV. 動詞不定式的用法

詞彙 Лексика: I. Выходной день. II. Мой день

語音 Фонетика:

I. 軟輔音後的元音 а, э 在非重讀音節中的發音 II.

輔音 ш-ж 的發音 Ⅲ. 輔音 ч 的發音 Ⅳ. 音組 -тся,
-ться 的發音 Ⅴ. 動詞詞組的讀法

補充讀物 Дополнительный текст: Наша читальня.

第 六 課 Урок 6 167

語法 Грамматика:

Ⅰ. 形容詞 Ⅱ. 形容詞的性和數 Ⅲ. 疑問代詞

詞彙 Лексика: Урок.

語音 Фонетика:

Ⅰ. 詞尾 -ый, -ий, -ой 的讀法 Ⅱ. 輔音 л-н 的發音

復習: 疑問句的語調

第 七 課 Урок 7 180

語法 Грамматика:

Ⅰ. 物主代詞 Ⅱ. 指示代詞 Ⅲ. 指示代詞 это 的用法

Ⅳ. 限定代詞

詞彙 Лексика: Наша семья.

語音 Фонетика:

Ⅰ. 硬軟輔音 ф-в 的發音 Ⅱ. 軟輔音 с' 的發音

復習: 1. 代詞和名詞、前置詞和名詞的連讀 2. 列舉
語調

補充讀物 Дополнительный текст: Ⅰ. Улица и парк.

Ⅱ. Наша семья.

第 八 課 Урок 8 195

語法 Грамматика:

Ⅰ. 動詞的時 Ⅱ. 動詞的現在時 Ⅲ. 動詞的將來時

詞彙 Лексика: Весёлый праздник.

語音 Фонетика:

復習: 1. 輔音連綴的發音 2. 可移動重音 3. 詞組讀法

第 九 課 Урок 9 206

語法 Грамматика:

Ⅰ. 動詞過去時 Ⅱ. 動詞 быть 的用法

詞彙 Лексика: На курорте.

語音 Фонетика:

Ⅰ. 硬輔音 л 的發音 Ⅱ. 輔音 к-г 的發音 復習:

元音 о, а 在非重讀音節中的發音

第十課 Урок 10 221

語法 Грамматика:

I. 動詞的體 II. 動詞變位表

詞彙 Лексика: Собрание.

語音 Фонетика:

I. 輔音 с-з 的發音 II. 硬軟輔音 р 的發音 復習: 詞組
讀法

補充讀物 Дополнительный текст: Разговор I, II

第十一課 Урок 11 231

語法 Грамматика:

I. 名詞的變格 II. 各格的基本意義 III. 前置詞 IV. 名
詞的三種變格法 V. 名詞第一變格法

詞彙 Лексика: Наш завод.

語音 Фонетика:

硬輔音 ж, ш, ц 后的元音 э 在非重讀音節中的發音
復習: 1. 軟輔音后的元音 э 在重讀和非重讀音節中的
發音 2. 輔音 т-д 的發音 3. 前置詞 (о, с) 與其后面
詞的連讀 4. 詞組的讀法

第十二課 Урок 12 258

語法 Грамматика:

I. 名詞第二變格法 II. 名詞第三變格法 III. 名詞
мать, дочь 的變格

詞彙 Лексика: Моя подруга.

語音 Фонетика:

軟輔音的發音 復習: 1. 輔音 п-б 的發音 2. 濁輔音 в
的發音 3. 列舉語調

第十三課 Урок 13 275

語法 Грамматика:

I. 名詞複數的變格 II. 名詞變格時的重音 III. 不變
格的名詞 IV. 人稱代詞的變格

詞彙 Лексика: Поездка в СССР.

語音 Фонетика:

I. 硬軟輔音 л 的發音 II. 詞末清輔音的發音 III. 俄語重音的特点 復習: 1. 前置詞 (после) 與其后面名詞的連讀 2. 疑問語調

補充讀物 Дополнительный текст: Наш город.

第十四課 Урок 14 294

語法 Грамматика:

I. 正裝詞序和倒裝詞序。 II. 句子的次要成分: 補語 (直接補語、間接補語) 定語 (一致定語、非一致定語) 狀語 (時間狀語、地點狀語、方式狀語、目的狀語) III. 非擴展和句擴展句

詞彙 Лексика: Наша родина.

語音 Фонетика:

I. 輔音 ц 的發音。 II. 邏輯重音

復習: 輔音 ч 的發音

第十五課 Урок 15 311

語法 Грамматика:

I. 形容詞的變格 II. 物主代詞、疑問代詞、指示代詞與限定代詞的變格

詞彙 Лексика: I. Новая жизнь в китайской деревне. II. Разговор на улице.

語音 Фонетика:

軟輔音 т', ч 和 硬輔音 ц 的發音

復習: 1. 清輔音在詞末的發音 2. 詞組的讀法 (形容詞與名詞) 3. 前置詞 (о, в, с) 與其后面詞的連讀

補充讀物 Дополнительный текст: Ли Лань пишет письмо.

第一課 УРОК ПЕРВЫЙ

發音器官及其作用

詞是由音組成的。

例如：“衣”這個詞由 | 一個音組成。

“我”這個詞由 X 和 亡 兩個音組成。

“國”這個詞由 《、X、亡 三個音組成。

語音是借助人的發音器官構成的。發音器官由呼吸器官 (дыхательный аппарат)、喉頭 (гортань)、口腔和鼻腔 (полости рта и носа) 三部分組成。

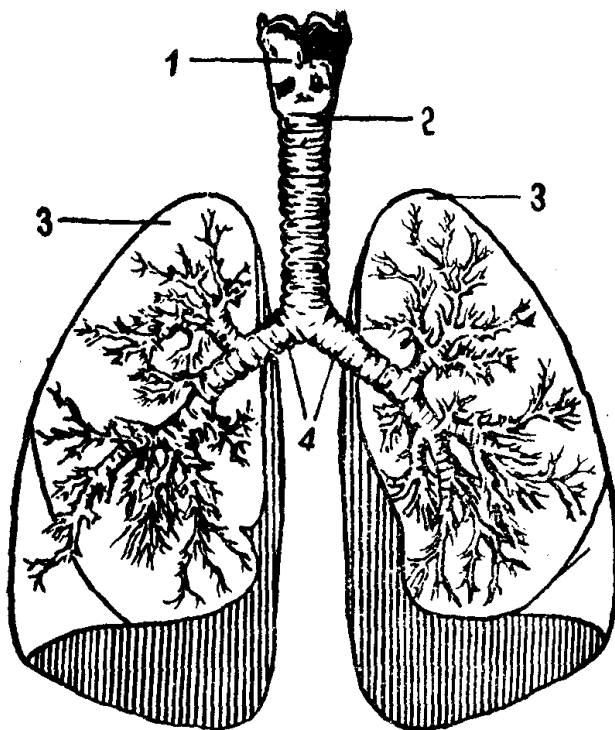


圖 1. 1. 喉頭 2. 氣管 3. 肺 4. 支氣管。

I. 呼吸器官

呼吸器官包括肺(лёгкие)、支氣管(бронхи)和氣管(дыхательное горло)。

肺供給發音所需要的空氣，但本身并不能構成音。

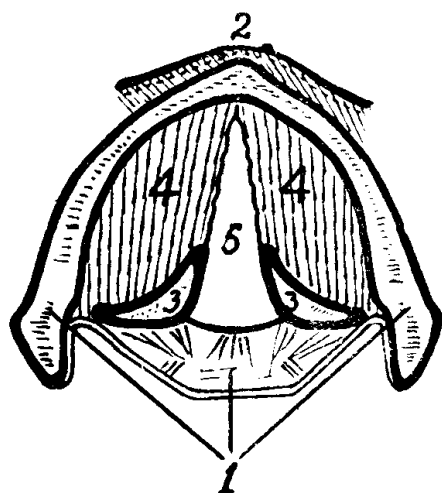
由肺里呼出的氣流通過支氣管、氣管送到喉頭，然後通過口腔或鼻腔送到體外。

II. 喉頭

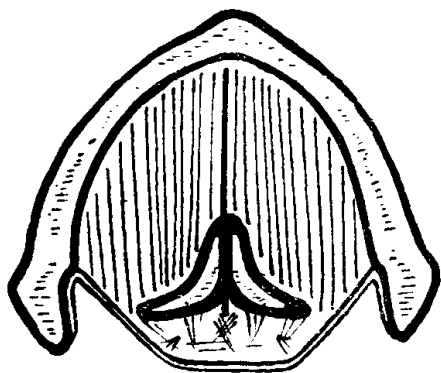
喉頭是氣管上端的擴大部分，由几塊被肌肉聯結起來的軟骨構成。其中有兩塊軟骨是活動的，還有一塊軟骨微向前伸，在頸前部形成一個突起，這個突起叫作喉結(кадык)。

圖 2. 喉頭 (呼气)

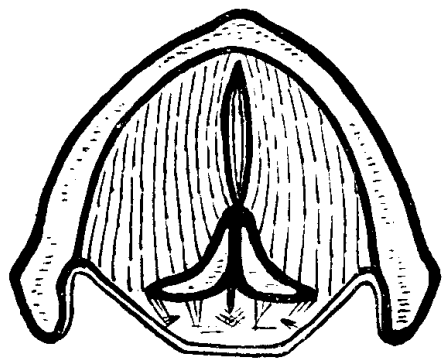
1. 軟骨 2. 喉結 3. 活動軟骨
4. 聲帶 5. 聲門



喉頭 (聲門關閉)



喉頭 (發聲)



軟骨上附有兩小片肌肉，這就是聲帶 (голосовые связки)。聲帶之間是聲門 (голосовая щель)。

當活動軟骨轉動時，附在軟骨上的聲帶拉緊，關閉聲門。由肺里呼出的气流用力冲擊聲帶 (从聲帶之間冲出)，使聲帶振動。聲帶振動的結果形成嗓音 (гoлoс)。

一部分語音純粹由嗓音構成，如：漢語中的 ㄩ 音 (“媽”字的尾音)、ㄜ 音 (“我”字的尾音)、ㄣ 音 (衣) 和 ㄨ 音 (污)。在發這些音時，如果我們用手按住喉結，就會感到喉結在活動，這說明聲帶在振動。如果用手掩住兩耳就感到頭里有嗡嗡的响声，這種响声是由聲帶振動影响軟骨和頭骨振動而產生的。

如果聲帶松弛、下垂，聲門開放，从肺里呼出的气流就自由地通過聲門，不振動聲帶，此時喉頭中便不構成任何音。當我們不作聲，或發那些不帶嗓音的音時，聲帶就是处于這種狀態。

在漢語里，如同在別的語言里一樣，有下帶噪音的音，如 ㄆ 音（“怕”字的第一个音）、ㄘ 音（“苏”字的第一个音）、ㄑ 音（“方”字的第一个音）、ㄒ 音（“說”字的第一个音）、ㄎ 音（“靠”字的第一个音），這些音是由噪音（氣流摩擦口腔內的發音器官發出噪音）構成的。

II. 口腔和鼻腔

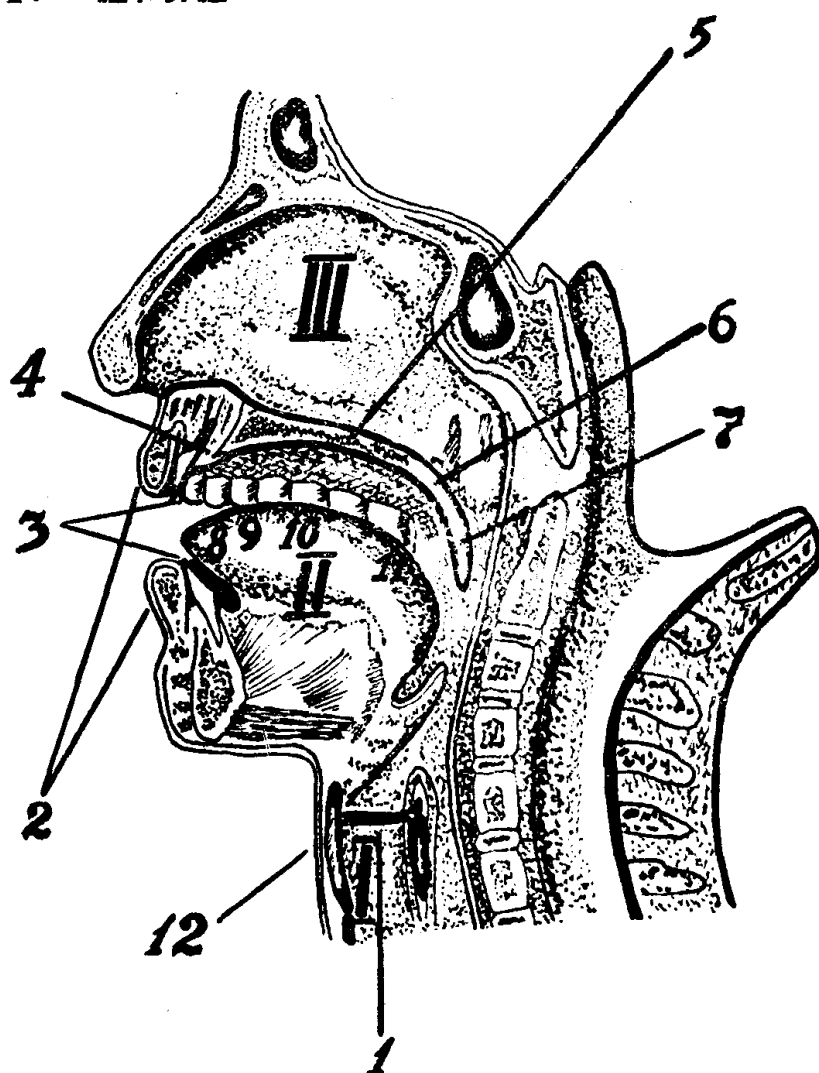


圖 3.

- I. 喉頭
- II. 口腔
- III. 鼻腔

- 1. 聲帶
- 2. 唇
- 3. 齒
- 4. 上齒齦
- 5. 硬顎
- 6. 軟顎
- 7. 小舌
- 8. 舌尖
- 9. 舌前部
- 10. 舌中部
- 11. 舌后部
- 12. 喉結

口腔和鼻腔以上顎 (нёбо) 隔開。上顎分硬顎 (твёрдое нёбо) 和軟顎 (мягкое нёбо)。軟顎的末端是小舌 (язычок)，軟顎和小舌可以升降。

對著鏡子發 ㄩ 音（“媽”字的尾音），把嘴張大，可以看見軟顎和小舌的活動。

如果在發音時，軟顎和小舌下垂，就打開到鼻腔去的通路，從肺里呼出的氣流不僅從口腔流出，而且也從鼻腔流出，這樣就形成帶有鼻音色彩的音。

在發漢語里的鼻音 ㄢ（“媽”字的第一个音）、ㄣ（“拿”字的第一个音）時，軟顎和小舌下垂。當我們不作聲，用鼻子呼吸時，軟顎和小舌也下垂。